



SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo insegnamento:	Traduzione dall'italiano in russo	
Corso:	Traduzione	2° anno
CFU:	2	
Docente:	Irina Egorova	
Obiettivi formativi:	<p>Gli studenti affronteranno testi tratti da ambiti tecnici e legali che rispecchiano quelle che sono situazioni reali per un traduttore non di madrelingua russa, consentendogli così di migliorare le abilità linguistiche e la sua consapevolezza teorica e culturale, approfondendo al tempo stesso la terminologia tecnico-giuridica e giuridico-economica.</p> <p>Agli studenti sarà proposto di tradurre i seguenti testi: atti notarili, descrizioni tecniche, documenti bancari e legali. E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni</p>	
Articolazione dei contenuti:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Esercitazioni di traduzione di testi nei vari stili: giuridico, notarile, fiscale.</li> <li>2. Analisi dei mezzi linguistici e loro utilizzo pratico nella traduzione di testi impiegati.</li> <li>3. Esercitazioni pratiche di traduzione di documenti ufficiali, di documentazione tecnica, di documenti notarili, documenti bancari.</li> </ol>	
Metodologia formativa:	Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori comunemente commessi nel processo traduttivo, in modo che ciascun studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.	
Materiale didattico di supporto:	Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet).	
Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:	Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa.	
Modalità di verifica dell'apprendimento:	L'esame scritto consiste in una traduzione dall'italiano verso il russo. I testi da tradurre saranno: un documento ufficiale, alcuni articoli di contratto e un brano di argomento notarile.	
Note:	Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si tengono in lingua russa.	